

Passio 2016

De Passie volgens de Maria's

Muzikale leiding: Rens Tienstra



Gregoriaanse gezangen
Cappella Tenebrae o.l.v. Rens Tienstra

en orgelwerken van Arvo Pärt
Niek van der Meij, orgel

Over Passio

Passio is een jaarlijks terugkerend project rond de combinatie van gregoriaanse en later gecomponeerde Passiemuziek. Insteek van het project is een nieuwe invulling van de passietraditie met het uitvoeren van een gregoriaanse *Passio*, verrijkt met losse gregoriaanse gezangen en daarbij aansluitende instrumentale muziek.

Passio wordt jaarlijks afwisselend uitgevoerd tussen de verschillende Noordwijkse kerken: locaties die qua sfeer en muzikale mogelijkheden garant staan voor afwisselende en prikkelende programma's. De organisatie van *Passio* geschiedt onder de vleugels van *Stichting Muziek in Jeroen* (Oude Jeroenskerk) en *Stichting Vrienden van de Maarschalkerweerd-orgels* (St. Jeroenskerk).

Artistiek leider en initiatiefnemer van *Passio* is Rens Tienstra: componist (afgestudeerd met een scriptie over de raakvlakken van hedendaagse en gregoriaanse compositie), dirigent (van o.a. drie gregoriaanse schola's) en programmeur van vele concerten waarin oude en nieuwe muziek elkaar op verrassende wijze ontmoeten.

- 2013** Johannes-Passie met zes wereldpremières voor cello solo
(Wilma Pistorius, cello)
- 2014** Matteüs-Passie met delen uit de orgelcyclus *L'Orgue Mystique* van de Franse componist/organist Charles Tournemire
(Jaco van Leeuwen, orgel)
- 2015** Johannes-Passie met gitaarmuziek van Wim Henderickx; nacht- en daguitvoering i.h.k.v. samenwerking "De Passie van Noordwijk"
(Izhar Elias, gitaar)

Passio 2016: de Passie volgens de Maria's

De Passievertelling kent vele vormen en maten, veelal gebaseerd op één van de vier evangeliën waarin dat verhaal is opgetekend; meest voorkomend zijn daarbij de Passies volgens Johannes en Matteüs. Maar ook zogenaamde *Summa Passionis*-zettingen komen voor, met samengevoegde selecties uit meerdere evangeliën. Een jongere traditie binnen de Passievertelling is die van de *Via Crucis* (ook wel *Via Dolorosa*); een van oorsprong Franciscaanse traditie, waarbij de gelovige langs een serie afbeeldingen (*staties*) wordt geleid, om te reflecteren op verschillende momenten van Jezus' kruisweg. De traditie verspreidde zich gedurende de late middeleeuwen over heel Europa, en siert nog steeds de muren van bijna iedere katholieke kerk – ook deze St.-Jeroenskerk. Opvallend binnen de traditie van de *Via Crucis* is de sterke aanwezigheid van vrouwelijke getuigen binnen het verhaal: Maria, de klagende vrouwen langs de weg, en Veronica, die zelfs niet in de bijbel voorkomt...

De *Passio* van 2016 wijkt af van voorgaande jaren, waarbij een gebruikelijke gezongen *Passio* werd afgewisseld met vocale/instrumentale muziek; dit jaar is de *Via Crucis* het uitgangspunt voor een dialoog tussen het gregoriaans en de orgelmuziek van Arvo Pärt. Eveneens afwijkend is het einde van deze uitvoering: we sluiten af met een kort 'Paasspel', een 'liturgisch drama' dat in menig middeleeuwse kerk op Paasochtend werd uitgevoerd (zie de toelichting hierna). In het *Paasspel van de Drie Maria's* staat het bezoek aan het lege graf centraal, en vernemen de Maria's als eersten via de engelen Jezus' verrijzenis.

Passio 2016: een Passievertelling door de aller-oudste en -nieuwste muziek, met focus op de vrouwelijke getuigen van Jezus' kruisgang én verrijzenis.

Over het Paasspel van De Drie Maria's

Een 'liturgisch drama' is in feite een uitbreiding van de *liturgie* (≈ het rituele geheel) door middel van theatrale middelen. Het liturgisch drama ontstond vanuit muzikale/tekstuele toevoegingen aan de bestaande liturgie; hierin waren af en toe al dialogen en rolverdelingen. Eén van de oudste voorbeelden hiervan vinden we voorafgaand aan de Mis van Paaszondag:

Quem quaeritis in sepulchro?, "Wie zoekt gij in het graf?", beantwoord met: "Jezus van Nazareth, de gekruisigde."

- "Hij is niet hier, Hij is verrezen, zoals Hij voorspelde. Gaat, en verkondigt dat Hij uit de dood verrezen is."

Deze *Quem queritis*-dialogo verspreidde zich over vele kloosters. De eerste sporen van het idee om de dialoog daadwerkelijk *uit te beelden* vinden we in de 10^e eeuw: tussen 965 en 975 omschreef Ethelwold, bisschop van Winchester, een soort muziekdrama dat hij in Frankrijk in het gebied rond Fleury en Limoges had gezien. Hij noemde het *Visitatio Sepulchri* ("Het grafbezoek"). Ethelwold beschreef niet alleen de *Quem queritis*-dialoog, maar ook hoe de monniken allerlei personages portretteerden: de Maria's, de engelen, Christus, etc. Er was zelfs sprake van rudimentair decor: zo werd het altaar gebruikt ter verbeelding van het Heilige Graf. Het geschrift van Ethelwold laat zich lezen als één lange regieaanwijzing die door andere kloosters overgenomen kon worden.

De versie van het Paasspel zoals de zangers die vandaag uitvoeren, is afkomstig uit het 13^e-eeuwse *Graduale Rotomagensis* uit de kathedraal van Rouen (Bibliothèque Nationale de France, Département des manuscrits, Latin 904). Het *Spel van de Drie Maria's* werd oorspronkelijk aansluitend op de laatste lezing van de Metten (het nachtofficie) uitgevoerd; de lezing zelf verhaalt nl. van het grafbezoek. Aansluitend op dit kleine Paasspel klinkt dan de bekende lofzang die eigenlijk direct op de laatste lezing zou volgen, het *Te Deum*.

Arvo Pärt: orgelwerken

De componist Arvo Pärt (Paide, Estland, 1935) is één van de belangrijkste hedendaagse componisten van sacrale muziek. Pärt raakte kort na zijn compositiestudie in spirituele en professionele crisis, en richtte zich op studie van muziek uit de middeleeuwen en Renaissance. In die tijd trad hij ook toe tot de Russisch-orthodoxe Kerk. Pärt's werken uit die tijd tonen een bijzondere nieuwe kijk op de oude compositietechnieken van voorheen.

Pärts bekendere werken stammen uit de periode na zijn Derde Symfonie (1971), in de zgn. “*tintinnabuli*-stijl”; deze muziek wordt gekenmerkt door simpele harmonieën, vaak ook door enkele noten of drieklanken die, volgens de componist, als bellen klinken. Het eerste stuk waarin hij van deze techniek gebruik maakt is *Für Alina* (1976). Daarna volgden de drie werken die tot op heden toe het meest bekend zijn: *Fratres*, *Cantus In Memory Of Benjamin Britten*, en *Tabula Rasa*.

Sinds zijn vertrek uit Estland schrijft Pärt veel religieuze werken, vaak in opdracht van koren en kathedralen – zo ook de orgelwerken van deze uitvoering: *Trivium* (1988) bestaat uit drie delen, opgebouwd uit liggende tonen, samenklanken en clusters, en een quasi neo-middeleeuws contrapunt; het gehele stuk staat in dezelfde toonaard. *Annum per Annum* (“Jaar na jaar”, 1980), is een kleine suite van zeven korte delen, geschreven ter gelegenheid van de 900^e verjaardag van de kathedraal van Speyer (D).

In 2003 ontving Pärt de prestigieuze *Contemporary Music Award*. In 2008 ontving hij de Deense *Léonie Sonning-prijs*. In 2011 werd hij door Paus Benedictus XVI voor een hernieuwbare periode van vijf jaar benoemd tot lid van de Pauselijke Raad voor de Cultuur.

Uitvoerenden

Niek van der Meij, *orgel*

Niek van der Meij, geboren in 1970, studeerde hoofdvak orgel bij Bert Matter en Leo van Doeselaar aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. In 1994 behaalde hij het diploma Docerend Musicus en sloot in 1996 zijn studie af met het diploma Uitvoerend Musicus. Tevens studeerde hij een aantal jaren aan de *Hochschule der Künste* te Berlijn en behaalde daar in 2000 het *Konzertdiplom*. Daarnaast volgde hij masterclasses bij Albert de Klerk en Charles de Wolff.

Niek van der Meij is als repetitor/begeleider verbonden aan diverse koren, en is organist van de R.K. Joannes de Doperkerk te Katwijk.

Rens Tienstra, *koorleider*

Rens Tienstra is artistiek leider en initiatiefnemer van *Passio*. Hij specialiseerde zich naast studies Directie, Compositie, Kerkmuziek en Muziekwetenschap in het gregoriaans aan de conservatoria van Amsterdam, Den Haag en Essen-Werden (D), en is koorleider van meerdere schola's. Hij is op vele muzikale fronten actief als (kerk)musicus, dirigent, componist, musicoloog, begeleider, lector en docent.

www.renstienstra.nl

Cappella Tenebrae

Cappella Tenebrae is de naam voor de projectschola, verbonden aan de jaarlijkse *Passio*-projecten: zij wordt gevormd door zangers uit verschillende schola's uit het land, waaronder Schola Gregoriana Noordwijk, Schola Cantorum Oegstgeest en Schola Cantorum Amsterdam. Dit jaar bestaat de Cappella uit de beide ensembles van de Noordwijkse **Schola Gregoriana**.

OPENING

Arvo Pärt – *Annum per annum* (Einleitung en Kyrie)

JEZUS WORDT TER DOOD VEROORDEELD

Mannen: Psalm 21 (22):

1 *Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti? * longe a salute mea verba delictorum meorum.*

2 *Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: * et nocte, et non ad insipientiam mihi.*

3 *Tu autem in sancto habitas: * laus Israëli.*

4 *In te speraverunt patres nostri: * speraverunt, et liberasti eos.*

5 *Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: * in te speraverunt, et non sunt confusi.*

6 *Ego autem sum vermis, et non homo: * opprobrium hominum, et abjectio plebis.*

7 *Omnes videntes me deriserunt me: * locuti sunt labiis, et moverunt caput.*

8 *Speravit in Domino, eripiat eum: * salvum faciat eum, quoniam vult eum.*

9 *Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: * spes mea ab ubribus matris meae. In te projectus sum ex utero.*

10 *De ventre matris meae Deus meus es tu, * ne discesseris a me :*

11 *Quoniam tribulatio proxima est: * quoniam non est qui adjuvet.*

1 *Mijn God, mijn God, waarom hebt u mij verlaten? U blijft ver weg en redt mij niet, ook al schreeuw ik het uit.*

2 *'Mijn God!' roep ik overdag, en u antwoordt niet, 's nachts, en ik vind geen rust.*

3 *U bent de Heilige, die op Israëls lofzangen troont.*

4 *Op u hebben onze voorouders vertrouwd; zij hebben vertrouwd en u verloste hen, 5 tot u geroepen en zij ontkwamen, op u vertrouwd en zij werden niet beschaamd.*

6 *Maar ik ben een worm en geen mens, door iedereen versmaad, bij het volk veracht.*

7 *Allen die mij zien, bspotten mij, ze schudden meewarig het hoofd:*

8 *'Wend je tot de HEER! Laat hij je verlossen, laat hij je bevrijden, hij houdt toch van je?'*

9 *U hebt mij uit de buik van mijn moeder gehaald,*

mij aan haar borsten toevertrouwd, 10 bij mijn geboorte vingen uw handen mij op, van de moederschoot af bent u mijn God. 11 Blijf dan niet ver van mij,

want de nood is nabij en er is niemand die helpt.

Vrouwen: Vox in Rama

(communiegezing voor het Feest van de Onschuldige Kinderen)

<i>Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus: Rachel plorans filios suos, noluit consolari, quia non sunt.</i>	<i>Er klonk een stem in Rama, luid wenend en klagend. Rachel beweende haar kinderen en wilde niet worden getroost, want ze zijn er niet meer. (Matt 2:18)</i>
<i>V. Usquequo, Domine? Irasceris in finem? Accendetur velut ignis zelus tuus?</i>	<i>V. Hoe lang nog, Heer! Bent u voor eeuwig verbolgen? Hoe lang blijft uw woede branden? (Ps. 79, 5)</i>
<i>Vox in Rama ...</i>	<i>Er klonk een stem ...</i>

JEZUS NEEMT HET KRUIS OP ZIJN SCHOUDERS

Pärt – Trivium (I)

Vinea mea electa

(Responsorium III in de Metten van Goede Vrijdag)

<i>Vinea mea electa, ego te plantavi: Quomodo conversa es in amaritudinem, ut me crucifigeres, et Barabbam dimitteres.</i>	<i>Mijn uitverkoren wijngaard, die ik geplant heb, hoe is uw zoetheid bitter geworden, dat gij mij kruisigt en Barabbas vrijlaat?</i>
<i>V. Ego quidem plantavi te, vinea mea electa omne semen verum. Quomodo ... Vinea mea electa ...</i>	<i>V. En toch heb ik je geplant, mijn uitverkoren wijnstok van het ware zaad. Hoe is ... Mijn uitverkoren wijngaard...</i>

JEZUS ONTMOET ZIJN MOEDER

Tolle puerum

(communiegezing bij het Feest van de Heilige Familie, jaar A)

<i>Tolle puerum et matrem ejus, et vade in terram Israël: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.</i>	<i>Neem het kind en Zijn moeder en trek naar het land Israël, want die het Kind naar het leven stonden zijn gestorven.</i>
--	--

V. *Usquequo, Domine? Irasceris in
finem? Accendetur velut ignis zelus
tuus?
Tolle puerum ...*

V. *Hoe lang nog, Heer! Bent u voor
eeuwig verbolgen? Hoe lang blijft uw
woede branden? (Ps. 79, 5)
Neem het kind ...*

JEZUS TROOST DE WENENDE VROUWEN

Caligaverunt oculi mei

(Responsorium IX in de Metten van Goede Vrijdag)

*Caligaverunt oculi mei a fletu meo: quia
elongatus est a me, qui consolabatur
me: Videte, omnes populi, si est dolor
similis sicut dolor meus.*

*Mijn ogen zijn verblind door mijn
geween: omdat wie mij troostte, ver van
mij verwijderd is: Zie, alle volkeren, of er
een lijden is gelijk mijn lijden.*

V. *O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte...
si est dolor similis sicut dolor meus.*

V. *O, gij allen die voorbijgaat,
Wendt uw blik en ziet...
of er een lijden is gelijk mijn lijden.*

JEZUS WORDT AAN HET KRUIS GENAGELD

Pärt – Trivium (II)

Stabant iuxta crucem

(intredezing voor het Feest van OLV van Zeven Smarten)

*Antifoon Stabant iuxta crucem Iesu
mater eius, et soror matris eius Maria
Cleophae, et Salome, et Maria
Magdalene.*

*Bij het kruis van Jezus stonden zijn
moeder met haar zuster, Maria, de
vrouw van Klopas, en Maria uit
Magdala.*

(Joh. 19: 25)

V. *Miserere mei, Deus, quoniam
conculcavit me homo,
tota die impugnans oppressit me.*

V. *Wees mij genadig, God, want ze
bedreigen mij, de hele dag bestoken en
bestrijden ze mij. (ps. 56: 2)*

Ant. *Stabant iuxta ...*

Bij het kruis ...

Stabat Mater dolorosa

(sequentia voor het Feest van OLV van Zeven Smarten)

<i>Stabat mater dolorosa luxta crucem lacrimosa, Dum pendebat filius</i>	Naast het kruis, met schreiende ogen Stond de moeder, diep bewogen Toen de Zoon te sterven hing,
<i>Cuius animam gementem Contristatam et dolentem Pertransivit gladius. O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater unigeniti Quae maerebat et dolebat. Et tremebat, cum videbat Nati poenas incliti.</i>	En haar door het zuchtend harte, Overstelt van wee en smarten, 't Zevenvoudig slagzwaard ging. O hoe droef, hoe vol van rouwe, Was die zegenrijkste vrouwe, Moeder van Gods ene Zoon! Ach, hoe streed zij! ach, hoe kreet zij, En wat folteringen leed zij, Bij 't aanschouwen van die hoon!
<i>Quis est homo qui non fletet, Matrem Christi si videret In tanto supplicio? Quis non posset contristari, Piam matrem contemplari Dolentem cum filio?</i>	Wie, die hier niet schreien zoude, Als hij 't grievend leed aanschouwde, Dat Maria's ziel verscheurt? Wie kan, zonder mee te wenen, Christus' moeder horen stenen, Nu zij met haar zoon hier treurt?
<i>Pro peccatis suae gentis Vidit Iesum in tormentis Et flagellis subditum. Vidit suum dulcem natum Moriendo desolatum Dum emisit spiritum.</i>	Voor de zonden van de zijnen Zag zij Jezus zo in pijnen, En de wrede geselstraf, Zag haar lieve Zoon zo lijden, Heel alleen de doodskamp strijden, Totdat Hij zijn geest hergaf.
<i>Eia mater fons amoris, Me sentire vim doloris Fac ut tecum lugeam. Fac ut ardeat cor meum In amando Christum Deum, Ut sibi complaceam.</i>	Geef, o Moeder! bron van liefde, Dat ik voel, wat U zo griefde, Dat ik met U medeklaag. Dat mij 't hart ontgloeit van binnen, In mijn Heer en God te minnen, Dat ik Hem alleen behaag.
<i>Sancta mater, istud agas, Crucifixi fige plagas Cordi meo valide. Tui nati vulnerati Tam dignati pro me pati,</i>	Heil'ge Moeder, wil mij horen, Met de wonden mij doorboren, Die Hij aan het kruishout leed. Ach, dat ik de pijn gevoelde, Die uw lieve Zoon doorwoelde,

<i>Poenas mecum divide!</i>	Toen Hij stervend voor mij streed.
<i>Fac me vere tecum flere, Crucifixo condolere, Donec ego vixero. Iuxta crucem tecum stare Te libenter sociare In planctu desidero.</i>	Mocht ik klagen al mijn dagen, En zijn plagen waarlijk dragen, Tot mijn jongste stervenssmart. Met U onder 't kruis te wenen, Met uw rouw mij te verenen, Dat verlangt mijn zuchtend hart.
<i>Virgo virginum praeclara, Mihi iam non sis amara, Fac me tecum plangere. Fac ut portem Christi mortem, Passionis eius sortem Et plagas recolare.</i>	Maagd der maagden! nooit volprezen, Wil voor mij niet bitter wezen, Laat mij treuren aan uw zij, Laat mij al de wrede plagen, En de dood van Christus dragen, Laat mij sterven zoals Hij.
<i>Fac me plagis vulnerari, Cruce hac inebriari Ob amorem filii, Inflammatum et accensus, Per te virgo sim defensus In die iudicii.</i>	Laat zijn wonden mij doorwonden, Worde ik bij zijn kruis verslonden In het bloed van uwen Zoon. Moge ik in het vuur niet branden, Neem, o Maagd, mijn zaak in handen In het oordeel voor Gods troon.
<i>Fac me cruce custodiri, Morte Christi praemuniri, Confoveri gratia. Quando corpus morietur Fac ut animae donetur Paradisi gloria. Amen.</i>	Christus, moge ik eens behalen, Als mijn levenszon gaat dalen, Door uw Moeder, palm en prijs. En als 't lichaam dan zal sterven, Doe mijn ziel de glorie erven Van het hemels paradijs. Amen.

JEZUS STERFT AAN HET KRUIS

Pärt – *Trivium* (III)

JEZUS WORDT IN HET GRAF GELEGD

Sepulto Domino

(Responsorium I uit de Metten van Stille Zaterdag)

<i>Sepulto Domino, signatum est monumentum, Volventes lapidem ad ostium monumenti, Ponentes milites qui custodirent illum.</i>	Toen de Heer begraven was, werd het graf afgesloten, door een steen voor de ingang van het graf te rollen, en plaatste men soldaten om erover te waken. (Mat. 27,60.66)
<i>V. Ne forte veniant discipuli eius, et furentur eum, et dicant plebi: surrexit ad mortuis.</i>	V. anders komen zijn leerlingen hem heimelijk weghalen en zullen ze tegen het volk zeggen: "Hij is opgestaan uit de dood". (Mat. 27, 64)
<i>Ponentes milites qui custodirent illum.</i>	Men plaatste soldaten om erover te waken.

Pärt – Für Alina

DE VERRIJZENIS

(Paasspel: De Drie Maria's bij het Lege Graf)

Vrouwen:

<i>Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?</i>	Wie heeft voor ons de steen van het graf weggerold?
--	--

Engel:

<i>Quem queritis in sepulchro, o Christicole?</i>	Wat zoekt gij in het graf, O Christusvereerders?
---	---

Vrouwen:

<i>Jhesum Nazarenum crucifixum, o Celicola.</i>	Jezus van Nazareth, de gekruisigde, O hemelbewoner.
---	--

Engel:

<i>Non est hic, surrexit enim sicut dixit. Venite et videte locum ubi positus fuerat, et euntes dicite discipulis eius et Petro quia surrexit.</i>	Hij is niet hier, maar verrezen, zoals Hij gezegd heeft. Kom, en zie de plaats waar Hij werd neergelegd, en zeg Zijn leerlingen en Petrus dat Hij is verrezen.
--	---

(de vrouwen gaan hierop de tombe in.)

Engelen in de tombe:

Mulier, quid ploras? | Vrouw, wat huil je?

Maria Magdalena:

*Quia tulerunt Dominum meum, | Omdat ze mijn heer hebben
et nescio ubi posuerunt eum. | weggehaald, en ik weet niet waar ze
hem hebben gelegd.*

Engelen:

*Quem quaeritis viventem cum | Waarom zoekt u de levende onder de
mortuis non est hic, sed surrexit. | doden? Hij is niet hier, maar verzezen.
Recordamini qualiter locutus est vobis | Herinner u wat hij u gezegd heeft toen
dum adhuc in Galilea esset, vobis dicens | hij nog in Galilea was: "De Mensenzoon
quia oportet Filium hominis pati et | moest worden uitgeleverd aan zondaars
crucifigi et die tertia resurgere. | en moest gekruisigd worden en op de
derde dag opstaan."*

(hierop verlaat Maria Magdalena de tombe; hierna verschijnt haar de Heer:)

Christus:

Mulier, quid ploras? Quem queris? | Vrouw, wat huil je? Wie zoek je?

Maria Magdalena:

*Domine, si tu sustulisti eum, | Heer, zo gij Hem weggedragen hebt,
dicito mihi, et ego eum tollam. | zeg mij, waar gij Hem gelegd hebt, en ik
zal Hem wegnemen.*

Christus:

Maria! | Maria!

Maria Magdalena:

Raboni! | Rabbi! ("meester")

Christus:

*Noli me tangere: nondum enim ascendi | Raak Mij niet aan, want Ik ben nog niet
ad Patrem meum; vade autem ad | opgevaren tot Mijn Vader; maar ga
fratres meos, et dic eis: Ascendo ad | heen tot Mijn broeders, en zeg hen: Ik
Patrem meum et Patrem vestrum, | vaar op tot Mijn Vader en uw Vader;
Deum meum et Deum vestrum. | tot Mijn God en uw God.
Avete, nolite timere; ite, nuntiate | Wees niet bang. Ga Mijn broeders
fratribus meis ut eant in Galileam; ibi | vertellen dat ze naar Galilea moeten
me videbunt. | gaan, daar zullen ze Mij zien.*

Vrouwen:

*Alleluia! Resurrexit Dominus, surrexit
leo fortis, Christus filius Dei.* | *Alleluja! Verrezen is de Heer, verrezen is
de sterke Leeuw, Christus, Gods Zoon.*

Te Deum laudamus

(lofzang/antwoordzang uit het nachtofficie)

*Te Deum laudamus;
te Dominum confitemur.
Te æternum Patrem omnis terra
veneratur.
Tibi omnes angeli,
tibi cæli: et universæ Potestates,
Tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra
majestatis gloriæ tuæ.*

*Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus laudat
exercitus.
Te per orbem terrarum sancta
confitetur Ecclesia:
Patrem immensæ majestatis;
Venerandum tuum,
verum, et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.*

*Tu Rex gloriæ, Christe,
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus
hominem, non horruisti Virginis
uterum.*

*Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna
cælorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.*

*God, U loven wij;
Heer, U prijzen wij.
Eeuwige Vader, U eert de ganse aarde.*

*U roepen alle engelen,
U roepen de hemelen en alle machten,
U roepen de Cherubijnen en Serafijnen
onophoudelijk toe:
Heilig, heilig, heilig is de Heer,
de God der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol
van de luister van uw heerlijkheid.*

*U verheerlijkt het roemrijk koor van de
apostelen, U prijst het lofwaardig getal
van de profeten, U looft de heerlijke
schare van de martelaren.
Over de gehele aarde belijdt U
de Heilige Kerk:
De Vader van de onmetelijke
heerlijkheid; uw aanbeddelijke,
ware en ene Zoon;
alsmede de Vertrouster, de Heilige
Geest.*

*Gij, Koning van de heerlijkheid,
Christus, Gij zijt de eeuwige Zoon van
de Vader. Gij hebt de schoot van de
Maagd niet afgewezen om mens te
worden voor onze verlossing.*

*Gij hebt door de overwinning op de
zonde en de dood het rijk van de
hemelen voor de gelovigen geopend.
Gij zetelt aan de rechterhand van God
in de heerlijkheid van de Vader.*

Iudex crederis, esse venturus.

*Te ergo quæsumus,
tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti;*

*Æterna fac cum Sanctis tuis
in gloria numerari.*

*Salvum fac populum tuum Domine,
et benedic hereditati tuæ.*

*Et rege eos, et extolle illos,
usque in æternum.*

*Per singulos dies, benedicimus te,
et laudamus nomen tuum in sæculum
et in sæculum sæculi.*

*Dignare Domine die isto
sine peccato nos custodire.*

*Miserere nostri Domine,
miserere nostri.*

*Fiat misericordia tua Domine super nos,
quem admodum speravimus in te.*

*In te Domine speravi;
non confundar in æternum.*

*Wij geloven dat Gij eens als rechter ten
oordeel zult komen.*

*Daarom smeken wij U:
kom uw dienaren te hulp,
die Gij met uw kostbaar bloed hebt
vrijgekocht;*

*Geef dat zij in de heerlijkheid onder uw
heiligen gerekend mogen worden.*

*Heer, red uw volk
en zegen uw erfdeel.
En bestuur hen, en verhef hen
tot in eeuwigheid.*

*Alle dagen prijzen wij U,
En wij loven uw naam in eeuwigheid,
In de eeuwen der eeuwen.*

*Heer, wil ons heden
zonder zonde bewaren.
Ontferm U over ons, Heer,
ontferm U over ons.*

*Laat uw barmhartigheid over ons
komen, Heer, zoals wij op U hebben
vertrouwd.*

*Op U, Heer, heb ik vertrouwd;
in eeuwigheid zal ik niet
beschaamd worden.*

Surrexit Dominus vere

Invitatorium ('uitnodigingszang') uit het nachtofficie

Surrexit Dominus vere, alleluia.

De Heer is waarlijk verzezen, alluluia.

*Venite, exultemus Domino, jubilemus
Deo, Salutari nostro: praeoccupemus
faciem ejus in confessione et in psalmis
jubilemus ei.*

*Kom, laten wij jubelen voor de HEER,
juichen voor onze rots, onze redding.
Laten wij hem naderen met een loflied,
hem toejuichen met gezang.*

*Quoniam Deus magnus Dominus, et rex
magnus super omnes deos: quoniam
non repellat Dominus plebem suam:*

*De HEER is een machtige God, een
machtige koning, boven alle goden
verheven.*

*quia in manu ejus sunt omnes fines
terrae, et altitudines montium ipse
conspicit.*

*Quoniam ipsius est mare,
et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt
manus ejus:
venite adoremus, et procidamus ante
Deum: ploremus coram Domino, qui
fecit nos, quia ipse est Dominus Deus
noster; nos autem populus ejus, et oves
pascuae ejus.*

*Hodie si vocem ejus audieritis, nolite
abdurare corda vestra, sicut in
exacerbatione secundum diem
tentationis in deserto: ubi tentaverunt
me patres vestri, probaverunt et
viderunt opera mea.*

*Quadraginta annis proximus fui
generationi huic, et dixi: semper hi
errant corde; ipsi vero non cognoverunt
vias meas: quibus juravi in via mea; si
introibunt in requiem meam.*

*Gloria patri et Filio, et Spiritus Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper, et in saecula
saeculorum. Amen.*

*Hij houdt in zijn hand de diepten der
aarde, de toppen van de bergen behoren
hem toe,*

*van hem is de zee,
door hem gemaakt, en ook het droge,
door zijn handen gevormd.
Ga binnen, laten wij buigen in
aanbidding, knielen voor de HEER, onze
maker. Ja, hij is onze God en wij zijn het
volk dat hij hoedt, de kudde door zijn
hand geleid.*

*Luister vandaag naar zijn stem: 'Wees
niet koppig als bij Meriba, als die dag bij
Massa, in de woestijn, toen jullie
voorouders mij op de proef stelden, mij
tartten, al hadden ze mijn daden
gezien.*

*Veertig jaar voelde ik weerzin tegen
hen. Ik zei: "Het is een stuurloos volk dat
mijn wegen niet wil kennen." En ik
zwoer in mijn woede: "Nooit gaan zij
mijn rustplaats binnen!"*

*Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in den
beginne, nu en altijd en in de eeuwen
der eeuwen. Amen.*

Pärt – Annum per Annum (Sanctus, Agnus Dei en Coda)